

港澳社區詞極具研究價值

鄭美嫦博士《論港式中文詞彙規範問題》一文，展現香港語言生活中很多生動活潑的現象，從詞彙到語篇，論及香港語言規範問題。文中所談，多涉及社區詞，這也是我研究中關注的問題，讀來感到十分親切。我也來呼應一下鄭博士的文章，一起討論社區詞的問題。

關於社區詞，鄭文介紹了香港社區詞的發展蓬勃的情況。她列舉了香港社會發展中許多與時俱進的社區詞，例如：打大鱷、炒家、任一招、北上就業、北望神州、自由行、自駕遊、金融海嘯、SARS 價、迷債、慳電膽券、置安心、曾九招、逆按揭、共用屋等詞語。這些都是香港人自創的詞語，反映香港經濟層面的新事物。正說明了社區詞是和本社區的社會背景緊密聯繫的。有一些詞語在香港社會流通，也有一些會從香港進入內地和其他華人社區，社區詞也是流動的。

的確，香港社區詞直接反映香港社會的發展變化。肆虐世界的新冠疫情在香港也流行兩年多了，有關的香港社區詞，例如：安心出行、疫苗通行證、來港易、回港易、電子針卡、黃碼、藍碼、電子手環、逆隔離等。這一類詞都同疫情、疾病有關，所以組詞中規中矩，很少反映出香港社區

詞造詞喜歡用比喻、借代、摹繪、誇張、委婉等修辭手法。

而善用修辭手法組造生成香港社區詞，是香港社區詞的一大特點。比喻造詞最多，不可勝數，經常利用給一些詞增加義項的方法，或者選用喻體用來比喻造詞，例如：金魚缸、鱷魚池、大閘蟹、太空人、草根階層、夾心階層、沙灘老鼠、人蛇、蛇頭、冬菇亭等。利用借代手法來表明一個人或者一類人，例如：咖啡妹、手袋黨、藍帽子部隊、煲呔曾、鬍鬚曾等，選用的借代特徵香港人一聽就明白。喜歡利用色彩摹繪詞語，例如：黃色暴雨、紅色暴雨、黑色暴雨、黑警繩、紅警繩、花警繩，用色彩詞區別詞語意義十分明顯。喜歡利用誇張手法引人注意，例如：四大天王、（坐）霸王車、（食）霸王飯、打工皇帝、通天巴士、綠色炸彈、紅色炸彈等。也有避忌委婉的說法：炒魷魚、大信封、飲咖啡、大酒店等。還有很多表現本地事物特色的詞語，例如：絲襪奶茶、鴛鴦飯、齋啡（飛沙走奶，即咖啡不加白砂糖和牛奶），這些一看就引人入勝。至於外來概念詞，例如：白手套、白武士、大白象，不明白來源，就會一頭霧水。

香港社區詞的另一個特點，就是要從“普一方一古一外”多方面因素來分析它的來源和結構，這和香港是多語社會直接有關係。首先說普通話的因素，社區詞不是方言詞，它通常是以漢語通用語素來構詞的，例如：表示香港市民住房的不同名稱有公屋（公共屋邨）、居屋（居者有其屋）、丁屋、海景樓、屏風樓、私人樓宇、豪宅等，也有居住條件比較差的籠屋、寮屋（木屋）、劏房、板間房等。這些都是以大家都明白的通用語素構詞。上面一段所舉例詞也是如此。所以，社區詞容易在不同社區流通。例如，“垃圾蟲”一詞，在港澳社區及新馬泰社區都是流通的，指不顧公共道德隨意扔垃圾的人。中國香港和新加坡對於垃圾蟲均有罰款等懲罰規定。希望這個詞也能進入中國內地，讓不講公德的人自律。香港還有“清潔龍”一詞和“垃圾蟲”相對。

再說方言的因素。香港人在口頭上還有把員警和警署叫做“差佬”“差

館”的方言習慣，粗俗的還有“差佬”“差婆”的說法。這個構詞語素的“差”字，還保留在香港社區詞“差餉”裏。“差餉”，早期稱為“警捐”，“差”即“警”，“餉”即“捐”。1845年根據《徵收警捐條例》開始徵收。此費用專門用於維持社會治安及消防的警察，只向商戶徵收。現在“差餉”擴大了詞義，是香港政府向所有工業、商業和住宅樓宇業主徵收的稅項，是政府一般收入的一部分。我們只有聯繫了粵方言，才明白“差餉”一詞的來源。“差人”的說法過去在香港、澳門和兩廣流通，但是，“差餉”現在只在香港流通了，是地道的香港社區詞。

三說文言的因素。上面舉例的“差人”“差餉”，這個構詞語素“差”也是中國古代就有的，清朝有衙差、官差、差役這些常用詞。《現代漢語詞典》第7版裏，“差”有一個義項是：“舊時指被派遣的人；差役：聽差／解差。”（139頁）。香港社區詞用文言語素、書面語語素都比較少，例如：布政司（英治香港時政務司的舊稱，沿用清朝官名）、署理、羈留、執達吏（執達主任俗稱）、饑饉三十、僭建等。“僭建”一詞常見於香港報刊，任職高官的住宅如有僭建，常被披露於報端。內地叫“違章建築”。“僭”是文言語素，“僭越”表示超越本分，古時指地位在下的冒用在上的名義或禮儀、器物等。“僭建”是雙音節詞，比“違章建築”簡約，應該為規範詞彙所吸收。

四說外語的因素。文言式微，這是百年來中文使用的一個趨勢。在香港，英國殖民管治150年，英文便佔了優勢。香港回歸以後，《基本法》規定：“香港特別行政區的行政機關、立法機關和司法機關，除了使用中文以外，還可以使用英文，英文也是正式語文。”隨着多年的教育，香港5歲以上人口，會說英語的佔58.7%。這是2021年香港政府統計處最新人口統計報告中的數字，高於會說普通話的54.2%。在全國的城市中英語的流通量估計是最高的。因此，外語的因素對社區詞影響很大。社區詞中，外來概念詞、音譯詞、意譯詞、音譯加意譯詞、字母詞都有。外來概

念詞（其中有意譯詞），例如：白馬王子、夢中情人、白手套、白武士、大白象、白領等。音譯詞（有時加漢語語素），例如：茶煲（麻煩的意思）、安可 / 安哥、吧女、吧台、的士高等。音譯加意譯詞，例如：熱狗巴士等。字母詞（純西文字母或西文字母加漢語語素），例如：OL、DJ、UFO、e 通道、e 藥通、D 場（的士高）、O 記、P 牌、BB 辣等。“BB 辣”一詞，真是生動！BB 是英文 baby 的縮寫，嬰兒的意思，BB 辣表示最低一級的辣，好像嬰兒是人最初的階段。這大概只有港人的活潑思維可以想出來。

綜合上面的第二個特點，從“普一方一古一外”四個方面看香港社區詞，研究社區詞，正說明香港社區詞的來源和組造，是和香港社會的多元文化和多語環境，密切聯繫在一起的。香港社區詞的特點還有很多可描述的地方，篇幅所限不再贅述。

目前，關於社區詞的研究，已經有很多成果，《全球華語詞典》（2010）和《全球華語大詞典》（2016）相繼出版，為社區詞理論向縱深研究提供了大量語料。田靜、蘇新春《基於〈全球華語大詞典〉的大華語社區詞研究》的博士論文提要發表於 2019 年《語言文字應用》第四期上。田靜用科學的方法進行計算，“結合詞典各區的收詞情況，將計算所得‘社區’（詞彙區）確定為大陸、港—澳、台灣，新一馬—泰與印尼—汶萊—菲律賓。”對比的結果發現，“港澳社區詞整體面貌受到英語和粵方言的較大影響，造詞心理活躍，造詞動力充足，擅長評價、歸納，傾向選用多種形式創造、構造詞語。”田靜還特別提出：“中國港澳社區詞各類詞彙特徵的差異性相對最為顯著，特色最為鮮明、因而相較於其他社區也最有研究價值。”看到這個結論，我感到很鼓舞，我們對於香港社區詞的數量還應該有進一步科學的統計，對於社區詞的組造特點還應進一步分析，特別是那些有來源的社區詞；就香港社區詞的整體概貌可以再做準確的描繪。香港社區詞是港人集體對詞彙的新創意，它活躍在香港的語言生活中，是香港社區多語多文化的一個標誌，也是香港對大華語社區

詞詞庫的貢獻。

至於鄭文中談到香港社區詞缺乏整理的問題，這也是研究的重要方面。不過，鄭文在這個問題中所舉的詞例，多半都不是社區詞（維生素和維他命，取錄和錄取，都可以並存）。社區詞的定義在《語言學名詞 2011》裏有明確的描述，見 81 頁，05.103 詞條。

參考文獻

1. 田小琳編著：《香港社區詞詞典》，北京：商務印書館，2009 年，2022 年重印。
2. 李宇明主編：《全球華語詞典》，北京：商務印書館，2010。
3. 李宇明主編：《全球華語大詞典》，北京：商務印書館，2016。
4. 全國科學技術名詞審定委員會公佈：《語言學名詞 2011》，北京：商務印書館，2011。
5. 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編：《現代漢語詞典》第 7 版，北京：商務印書館，2016。
6. 田靜、蘇新春：《基於〈全球華語大詞典〉的大華語社區詞研究》論文提要，刊於《語言文字應用》，2019(4)：142 頁。
7. 田靜：《基於〈全球華語大詞典〉的大華語社區詞研究》，北京：東方出版社，2023。
8. 香港特別行政區政府統計處：《2021 人口普查簡要報告》，2022 年 2 月。

（刊於香港中國語文學會《語文建設通訊》合刊，127—128，2022 年 11 月）

黃河的儿子 黃河的精神 ——記好友閻純德

我們北大同學上學時，習慣叫閻純德“小閻”，現在雖然都七老八十了，還是叫他小閻；這是青春的呼叫，什麼時候也不會改變。一叫小閻，眼前出現的就是那個在五四運動場跑步的健美的身影。

在北大五年，我和小閻從來沒有在一個班過，三年級開始時分專業，他是文學班，我是語言班。怎麼算得上是好友呢？就說一件事吧。

小閻和李楊成為夫妻，我是紅娘。在若干年後，小閻夫婦為兒子閻颺在香港舉辦婚禮，我是座上客。小閻把兒子領到我跟前說，這是田阿姨，沒有她，就沒有你們。看這話說的，讓我聽着多麼高興！北大畢業後，我們幾十年也沒有斷過聯繫。每年北大五四校慶，他們如果在北京，都會與北大西校門前的石獅子合影，那是我給他們指定的第一次約會的地方。我看過很多張合影，由一代變兩代再變成三代。說我們是好友，不為過吧！

但是，這篇文章我要說的不是當紅娘的過程，那濮陽的小夥子和長春的姑娘是怎樣千里姻緣一線牽的，那是秘密。我的文章主題已經在題目上了：黃河的兒子，黃河的精神，我要說說學術界和教育界的好漢閻純德。

小閻告訴我，家鄉濮陽習城就在黃河北岸。他是在黃河邊上長大的，

名副其實是黃河的兒子。13歲時他要過黃河去上中學。一直到考上北大以前，來來往往，他沒有離開過黃河。黃河看着這個幼小的苗子在風吹雨淋日曬中長大的過程，黃河在他童年少年時期浸潤着他的生命，是黃河的乳汁養育了他。

黃河是我們中華民族的母親河，一說起黃河，耳邊響起的就是光未然作詞、冼星海作曲的《黃河大合唱》。我在中學時代參加過北京師大女附中和師大附中合唱團，我們演唱過完整的《黃河大合唱》。我熟悉裏面的每一首歌。那唱的就是黃河的精神，中華民族的精神！

黃河的精神內涵豐富，結合小閻的經歷，這裏只突出談兩點，一是吃苦耐勞開闢新天地，二是奮勇向前不停留。這兩點作為黃河的兒子，小閻都具備了。

黃河孕育了吃苦耐勞的中華民族。看着黃河濁流的浪花，似乎上面寫滿了“吃苦耐勞”四個大字。小閻是吃苦耐勞長大的。他不像大多數孩子那樣，有親生父母的呵護。可以說，他連吃飽穿暖都成問題。中學、大學都是靠國家的助學金生活的。上初一時他曾在寒冷的教室裏凍得大哭，那時，靠學校每月補助的7塊錢，顧了吃顧不上穿，還是老師想辦法才給他穿上了小棉襖。不可想像的是，這件棉襖從13歲一直穿到了24歲。就這一件事我們就可以知道小閻是多麼能吃苦又多麼堅強。大學五年，我們沒有看到過小閻愁眉苦臉，他總是笑呵呵的。我知道他拿助學金，生活不富裕，但不知道是那樣拮据。當時我們都在北大體育校隊，他是中長跑隊，我是投擲隊，吃飯經常碰到。一次吃飯時，我看他用的是一個小搪瓷碗，只能盛很少的飯。我後來就去給他買了一個大搪瓷缸子，淡黃色的，鑲着淺綠色的邊兒，用起來總算解決了問題。畢業以後，我知道楊樹生了寶寶，還是個小子，有一天，就去大學宿舍恭喜他們。讓我驚奇的是，在他家廚房桌子上，我看到了那個大搪瓷缸子，淡黃色的，鑲着淺綠色的邊兒。用舊了，有的地方搪瓷掉了，都還在用。我心裏一熱，小閻是這樣艱

苦樸素，並沒有因為生活條件的改善，就改變自己的生活習慣。他們還從農村接來了養母幫助一起帶孩子，一家三代人其樂融融！

知識改變命運。小閻好學上進，一直受到國家精心栽培。北京大學中文系文學專業本科畢業，北京外國語大學法語系畢業，九年高等教育，他成為出類拔萃的漢語出國師資中的一員。雖然物質生活隨着在大學領的工資有所改變，可那也是有限的，誰都知道我們那時的大學畢業生，拿 56 元的工資，20 年都沒有改變。小閻和楊楊把心全用在了培養孩子身上，一兒一女都到國外留學，學有所成，學有自己的事業，這就真正開闢了閻家的新天地。物質生活並非小閻的追求，精神生活豐滿才是他的嚮往。而那曾經的艱苦生活也成了他豐滿精神生活的前奏。

就是這個曾經跟着生母逃荒要飯、被買被賣的小閻！走出赤貧的養母之家，從初中、高中到大學，僅靠國家每月七八塊、十來塊的助學金，奮鬥到大學畢業。我推想，這在我讀過書的北京大學，雖不是僅有，但實在不會有幾個。

黃河奔流向東，她沒有過一時一刻的停留。帶着清流，裹着泥沙，跨過高原，流經平地，綿延萬里，進入東海的懷抱。小閻從開始工作，就毫不鬆懈。他珍惜時間，從不歇息，一幹就是 65 年。從教學到研究，從研究到教學；從北京到巴黎，從巴黎到北京，他追求的就是事業。不是小閻幸運，而是機會永遠留給有準備的人。他的視野逐漸從中國擴展到世界，思考各類問題有了更高的起點。“海龜”（海歸）就是有他獨特的地方，因為他見過大海。

我們只要看看小閻的教學經歷和研究成果，就會驚歎一個人怎麼會有這樣大的潛力。他是大學教授，又是作家、編輯家、出版家。他在北京師範大學執教七年，在北京語言大學執教 54 年，在法國四間大學執教七年，教學內容從漢語課程到各種文學和文化課程，橫跨語言、文學、文化三個專業。他出版散文集 6 本，詩集 1 本，散文集收入關於西方社會的

藝術和生活 200 多篇。他主編《中國文學家辭典》（6 卷），收入海內外 3796 位作家詞目，由他撰寫 1035 篇。這部辭典在當時影響很大，體現了“雙百”政策的落實。其他由他主編的還有《二十世紀華夏女性文學經典文庫》（11 卷）、《大家書系》（10 卷）、《巴黎文叢》（10 卷）等。他創辦和主編了三個雜誌《中國文化研究》《漢學研究》《女作家學刊》。大家都知道辦雜誌的辛苦，而他寧願將自己創作的時間移後，也要在這些領域為研究者提供平台，促使這些領域的研究向前發展。

由於小閻在漢學研究中的突出成就，以及主編《列國漢學史書系》的成功，他獲得國際中國文化研究終身成就獎。這個獎項表彰他不失時機地宣導漢學研究，表彰他親歷親為發表幾十篇論文，讓讀者瞭解外國人對中國文化的研究成果，這是一個重要的領域而經常被忽略。其他散文創作等各類獎項不再一一列舉。小閻身上真是具有無限潛能，所有的成果記錄着他日夜兼程的腳步。黃河入東海，小閻的作品也匯入了當代中國文化著作的洪流中。

記得 2019 年國慶 70 週年時，我和小閻楊楊夫婦在北京相聚，我們約好年年見面，不想疫情一來就是三年。期盼北京再重逢，那見面時“小閻”“小琳”的互相呼叫，該有多麼親切！你知道嗎？那呼叫聲裏，沉澱着我們超過一個甲子的情誼。

黃河的兒子，黃河的精神！小閻，我為你驕傲！

2023 年 2 月 10 日於香港

（將刊於《歲月留痕》，文集將在 2024 年於北京出版）